

犹太难民在上海

生活绘本



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

善良与包容

Kindness and Tolerance

A Sketch
of Jewish Refugees
in Shanghai

陆志德 绘
冯金生 文
陈文玲 译

Lu Zhide
Feng Jinsheng
Michelle

中宣部、国家新闻出版广电总局百种经典抗战图书
上海文化发展基金资助

包容与善良

Kindness and Tolerance

A Sketch of Jewish Refugees in Shanghai

Lu Zhide Feng Jinsheng Michelle

犹太难民在上海生活绘本

陆志德 绘
冯金生 文
陈文玲 译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

善良与包容: 犹太难民在上海生活绘本: 汉英对照 / 陆志德绘; 冯金生文; 陈文玲译. — 上海:

上海交通大学出版社, 2015

ISBN 978-7-313-13898-9

I. ①善... II. ①陆... ②冯... ③陈... III. ①钢笔画—作品集—中国—现代 IV. ①J224

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 230181 号

善良与包容

——犹太难民在上海生活绘本

绘 者: 陆志德

文 者: 冯金生

译 者: 陈文玲

出 版 人: 韩建民

策划编辑: 刘佩英 钱方针 冯 媛

责任编辑: 钱方针 刘佩英

责任营销: 陈 鑫

整体设计: 袁银昌

印前制作: 袁银昌平面设计工作室

出版发行: 上海交通大学出版社

地 址: 上海市番禺路 951 号

邮政编码: 200030

电 话: 021-64071208

印 制: 上海雅昌艺术印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 889×1194 1/12

印 张: 11.5

字 数: 135 千字

版 次: 2015 年 10 月第 1 版

印 次: 2015 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-313-13898-9/J

定 价: 188.00 元

版权所有 侵权必究

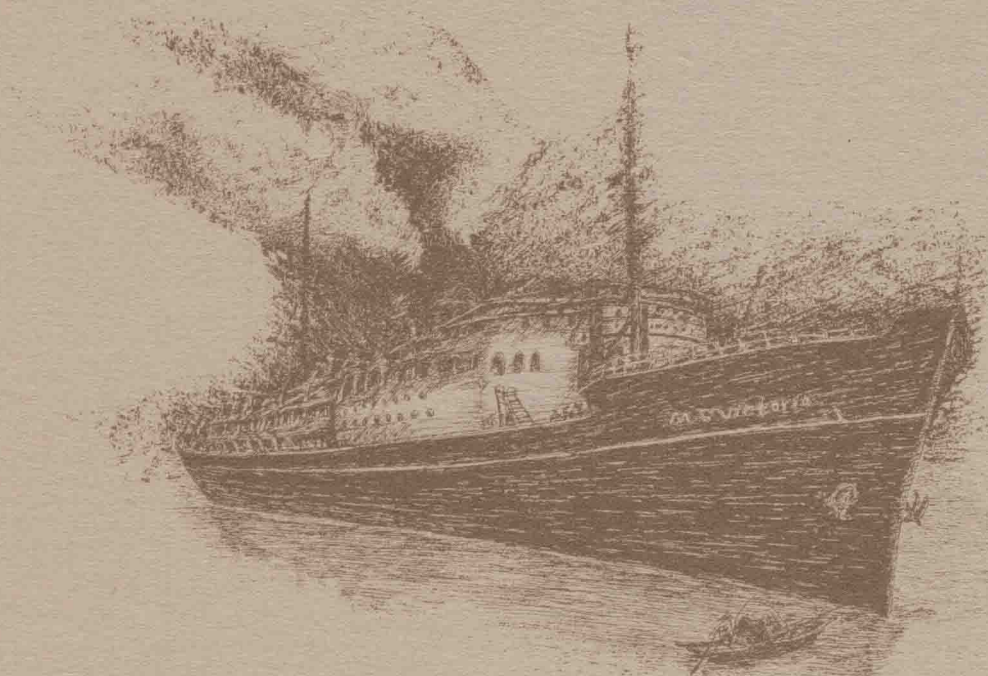
告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 021-68798999

谨以此书献给世界反法西斯战争暨中国人民抗日战争胜利 70 周年

This book is dedicated to the 70th anniversary of the victory of the World Anti-Fascist War and
the Chinese People's War of Resistance Against Japan Aggression





Preface 1

Mr. Lu's art work illustrates the relationship between Jews and Chinese at that special period. It also reveals the source of friendship between China and Israel.

From the late 19th century to the first half of 20th century, Jews settled in China due to no discrimination by religious beliefs so they were able to actively involve in the economy, variety of cultural activities, community life, and became one flesh in China. In other parts of the world, Jews constantly suffered from slaughter and anti-Semitic persecution at the same time; China offered a shelter to the Jews. After many years, Jews in Harbin, Shanghai and some other cities, established close ties to Chinese people. This link already proved the history, and also proved a unique coexistence relationship between Jews and Chinese People.



Dr. Ychoyada Haim

Ambassador of Israel

序一

陆先生的作品阐释了犹太人与中国人关系的一个特殊时期，并且揭示了以中两国友好之源。那些在 19 世纪晚期至 20 世纪上半叶定居在中国的犹太人由于没有受到宗教信仰的歧视，得以积极地融入中国的经济、文化活动以及社区生活中，并且与之成为一体。就在世界的另一些地方，犹太人不断遭受着屠杀及反犹主义迫害的同时，中国，向犹太人提供了一个避难所。历经多年，犹太人在如哈尔滨、上海一些城市的存在，使得犹太人与中国人民之间建立起了紧密的纽带。这一纽带力证了历史，也力证了那一独特的共存关系。

以色列驻华大使 海逸达博士

Preface 2

The 3rd of September 2015 marks the 70th anniversary of the end of the Second World War. To commemorate the events that took place here in Shanghai 70 years ago, Mr. Lu Zhide, a Chinese artist living in Austria, has been making an in-depth observation on the history of Jews in Shanghai and commissioned to tell some of the stories in his unique artistic way. His paintings not only successfully reproduced the historical truth, but also offered vivid scenes by combining European and Oriental artistic conception.

As the consul general for the State of Israel in Shanghai, the story of the Jews in Shanghai is of importance to us. There was a time when the Jewish people had no friends in the world. There was a time when the doors of the most enlightened nations in the world were shut. There was a time when hurts were turned into stone and the cries of the Jewish people were left unanswered. Here in Shanghai, in the midst of all the darkness that covered the world, there was one ray of light.

Here in Shanghai, Jews found heaven, a welcoming place, a shelter from the black clouds that covered Europe. Shanghai was almost the only place in the world which Jews could come in legally and escape from the horrors of the holocaust, saving their lives as well as their families. Thousands of Jews, who came from various countries, from all ages and from different backgrounds, fled Europe, arrived in Shanghai, resided mainly in Hongkou district, in harmony with their Chinese neighbors. They went through the war ordeals, together with the happy times and the sorrow.

We sincerely hope that this series will help to strengthen the friendship between our two nations. The public readers will get to know the touching history as well as the lasting friendship between Chinese and Jewish people.

The Jews and the Chinese are the two oldest nations in the world, going back thousands of years. Much like the Chinese, Jews have a long lasting memory. We will never forget what the people of China and Shanghai did for us and we will always be grateful and thankful.



Arnon Perlman

Consul General of Israel

序二

2015年9月3日是世界反法西斯战争胜利70周年纪念日。为了纪念70年前“上海犹太人”故事，陆志德，曾经生活在奥地利的中国画家，深入观察了上海犹太人的历史，以他自己独特的艺术方式呈现了当时动人的故事。他的作品不仅成功再现了历史真相，而且还结合了欧洲和东方的艺术理念，提供了生动的场景。

作为驻上海总领事，我们非常重视以色列犹太人在上海的故事。在那时候，犹太人在世界上没有朋友；在那个时候，世界上最开明国家的大门都关闭了；在那个时候，悲痛如石头般冷漠，犹太民族的呐喊没有回应。而上海，就如黑暗世界中的一抹光芒。

上海，犹太人发现的天堂，一个友好的地方，乌云密布欧洲难民的庇护所。上海几乎是当时世界上唯一的犹太人可以合法地进来的地方，逃离大屠杀的恐怖，挽救他们和家人的生命。成千上万来自不同国家、不同年龄和不同背景的犹太人逃离欧洲，来到上海，聚居虹口，与中国人民和平相处，共同经历战争考验，分享生活中的喜怒哀乐。

我们真诚地希望，这一系列活动将有助于加强我们两国之间的友谊。公众读者通过这本画册可以了解感人的历史以及延续在中国和犹太人民之间的世代友好。

犹太民族和中华民族一样，是世界上最古老的民族，有着数千年历史，有着悠久的文化底蕴。我们永远不会忘记中国人民和上海为我们所做的，我们将永远感谢！

以色列驻上海总领事 柏安伦

Preface 3

Peace·Friendliness·Tolerance

History is a mirror which can reflect the kindness and evil, beauty and ugliness. Nothing can escape and hide in front of this mirror. 70th years ago, it was in Hongkou District, Shanghai that close to twenty thousand Jewish refugees from different European countries shared their joys and sorrows with Shanghai people as well as overcame the difficulties. All of these showed the glory of human nature and presented the friendliness and tolerance of Shanghai people.

Timeliness. Mr. Lu Zhide is an artist from Shanghai and living in Austria. He met many Jewish artists who took refuge in Hongkou District, Shanghai before and developed great relationship with them. Under the guidance of the Austrian art master Professor Elemst Fuchs, Mr. Lu Zhide made great progress in his painting skills and a creative inspiration occurred to him. He successfully combined the Chinese and western painting skills and created the story of Jewish refugees in Shanghai as the theme. The combination of history and painting, Chinese and western painting skills, is a distinct feature of Mr. Lu Zhide's works. He devotes his deep emotion for those foreign brothers to each painting and each image. The friendship between him and the Austrian artists is a continuation of the moving stories that happened between Jewish refugees and Shanghai people in those years.

On the occasion of memorizing the 70th anniversary of the victory of the world anti-fascist war and the Chinese people's war of resistance against Japan, we compile Mr. Lu Zhide's works into a book which takes the Jewish refugees story as the theme. We hope our descendants can get inspirations and learn from the history. There is a bright moon in Shanghai. The moon is the friendliness and tolerance of Shanghai people as well as the confidence and spirit of China's peaceful rise.

The story is drawn on the paper while the history is kept in heart. The reason of remembering the history is to look forward to a better future. The reason of spreading the friendship is to pray for the world peace. I believe the stories in the picture album can give us inspirations and teach us lessons.

Guan Weiyong

The CPPCC Chairman of Hongkou District, Shanghai City

序三

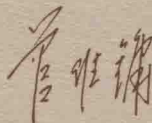
和平·友善·包容

历史是一面镜子，善与恶，美与丑，在历史这面镜子面前一切都无法逃遁。70多年前，在上海虹口，近2万来自欧洲各国的犹太难民与上海人民同甘共苦，共克时艰，点点滴滴，无一不闪烁着人性的光辉，无一不体现着上海的友善和包容。

因缘际会。旅奥艺术家陆志德先生有幸在维也纳结识了众多曾经在上海虹口避难的犹太艺术家，并与之结下了深厚友谊。在奥地利艺术大师埃尔恩斯特·福古斯的指导下，他技艺大进，并萌发了将中西方画法相结合，以犹太难民在上海的故事为题材的创作灵感。将历史与绘画相结合，将中西方画法相结合，是陆志德先生作品的显著特点。每一笔每一画，每一个画面，都倾注着他对那些异国兄弟的深厚感情。他与奥地利艺术家之间结下的友谊，何尝不是当年发生在犹太难民与上海人民之间的一个个动人故事的延续？

在纪念世界反法西斯战争和中国人民抗日战争胜利70周年之际，我们将陆志德先生历年来以犹太难民故事为题材的作品汇编成册，为的是留存后人，以史为鉴。海上有明月。这轮明月就是上海人民的友善和包容，就是中华民族和平崛起的信心和理念。

故事画在纸上，历史留在心中。铭记历史，为的是展望更美好的未来；传播友谊，为的是祈愿世界和平。相信画册中的每一个故事都会使我们有所启迪和教益。



上海市虹口区政协主席 管维镛

Preface 4

When the Jews fled Germany and Austria to escape from the Nazi, few countries in the world were willing to accept them. One of the last chances remained for them was to flee to Shanghai. For this reason, close to thirty thousand of the Jews survived. For common Europeans, China at that time maybe held more exotic atmosphere than it is today. The collision of two so widely different cultures and life styles became the significant topic by both writers and painters. We all know Friedrich Schiff's paintings and satirical drawings, which portrayed Jewish, Chinese and Japanese people's life through an European's eye. Lu Zhide let us see their life from another angle, that is a Chinese artist's angle of view.



Georg Haber

Director of the Austrian Jewish Museum

序四

犹太人为了逃离纳粹，在逃出德国和奥地利的时候，没有多少国家愿意接收他们。最后的机会之一就是逃到上海去。近三万犹太人因此活了下来。当时的中国对平常的欧洲人来讲，可能比现在更有异国风味。两个区别这么大的文化和生活方式的碰撞，不仅成为作家和文学家关注的对象，而且也成为画家们有趣的题材。我们都知道弗里德里希·希夫（Friedrich Schiff）的讽刺画和绘画。它们从欧洲人的眼光来反映犹太人、中国人以及日本人的生活面貌。陆志德则让我们从另外一个角度，就是从中国艺术家的角度来看他们的生活。

奥地利犹太博物馆馆长 格奥尔格·哈贝尔

Preface 5

Professor Lu Zhide is the first outstanding Chinese artist I made acquaintance of. He is lingering between the traditional and the modern, and based on his knowledge and wisdom, successfully merged the west and east artistic system, two absolutely different styles, into one organic whole forming his own artistic languages.

The suite drawings *Jewish Refugees in Shanghai* created by Prof. Lu Zhide not only successfully reproduced the historical truth, but also combined the European copperplate etching skill with the oriental cultural idea of laying particular emphasis on the artistic conception, and offered the vivid scenes. These works possessed both the abundant power of expression and profound artistic conception. The works make one not only appreciate their historical relics, but also be thus immersed into the strong historical reminiscence.

In my childhood, my father Maximilian Fuchs, who had been living in Shanghai from 1938 to 1948, often wrote to me and attached some photos of Shanghai in the letters. Having viewed Prof. Lu Zhide's drawings, I felt stirred again and again, just as appreciating the master artist Picasso's "Guernika". They caused me thereby to memorize my father and also called to my mind the reminiscence of Shanghai.



Professor Elnst Fuchs

Austrian Master Artist

序五

陆志德教授是我认识的第一位出色的中国艺术家。他在传统与现代之间，凭着自己的学识和智慧，成功地把东方和西方两个决然不同的艺术体系融合在一起，形成其独特的艺术风格。

陆志德创作的《犹太难民在上海》组画，不仅成功地再现了历史的真实，而且还运用欧洲的铜版画技法与东方文化侧重意境的观念相结合，勾勒出栩栩如生的场景，既具有丰富的表现力，又有深邃的意境，让人观赏之后，除了领略其作品透露出来的历史遗迹，还令人沉浸在浓烈的历史怀念之中……

当我童年时，生活在上海的父亲马克西米良·福古斯（Maximilian Fuchs）时常给我写信，并在信中往往夹寄一些上海的照片。看了陆志德教授的画，犹如看了艺术大师毕加索的《格尔尼卡》一般，令人激动不已，从而勾起我对父亲的回忆，也勾起了我对上海的怀念。

奥地利著名艺术大师、教授 埃尔恩斯特·福古斯

Author's Preface

Fate·Encounter·Obsession

The painting is not only the art but also the true feelings from people's heart. Some of my friends always ask me why I take the Jewish refugees' story as the theme. Actually I think it is due to a kind of fate and it is an obsession in my heart.

In 1989, I went to Austria from Japan where I had studied for many years. One day, in a supermarket in Vienna, when I was talking with my friend in Shanghai dialect, an old man suddenly came to me and said, "I can speak Shanghai dialect, pancake, Chinese youtiao, shopping..." Due to the Shanghai dialect, I, the young painter from Shanghai miraculously encountered and met the famous Austrian violinist Heinz Gromberg. Heinz is an Austrian Jew. When he was 5 years old, he took refuge in Shanghai with his parents. He spent 8 years of the refuge life in Shanghai. He told me that it was due to the tolerance of Shanghai that his family was protected from the slaughter of Nazis. So he felt extremely warm-hearted when he saw Chinese people especially Shanghai people.

Under the invitation of Heinz, I joined the Vienna salon of Jewish refugees in Shanghai when I was free. Old men there warmly helped me improve my German and integrate into the local life as soon as possible. I taught them the Shanghai dialect and accompanied them in the memories of Shanghai. I was lucky to know the Austrian maestro Elemst Fuchs there. Elemst's father also took refuge in Shanghai, so he was full of emotions for Shanghai. In 2004, I held my first oversea exhibition in Vienna. Greenberg specially organized a Jewish art group to boost the morale of my show. Fuchs also came and offered his congratulations. "As a Chinese painter, you can paint on the historical themes. Descendants can get inspirations and learn from your works." This is what I learned from Elemst Fuchs.

It is my obsession and my honor to describe the story of Jewish refugees in Shanghai with my paintbrush by combining the western and Chinese painting skills. Life is unpredictable. You never know what's going to happen tomorrow. Hope these images shining the human nature can arouse ripples in your heart.



Lu Zhide